ID: R-MM0006

データ収集日:2020年3月4日

読んだ素材:飯田橋四コマ劇場「SNS をきっかけとしたトラブル/インターネット取引のトラブル」東京都消費生活総合センター

https://www.shouhiseikatu.metro.tokyo.jp/manabitai/4koma/wakamono_dokuhon.html

使用した辞書類: Jsho-Japanese Dictionary, Google translate 行番号 読んだ素材 協力者の発話内容 データ収集者の発話内容 備考 ページ 日本語訳 文章 発話 こから読んでみましょうか。 ဟိုဟာ ဒီဟာတွေ 漫画[日本語で発話する] あれ、これとか「漫画」とかも入りますか。 တွေကို ပါလား? うん、漫画も後で読みます。普通にあの読む 時は何も、声とか出さなくて普通に読んで、オ からないところがあったら漢字探したりするん ですか。 はい[日本語で発話する]。 စိတ်အထဲရဟာ 「はい」。心の中のもの「黙読」。 默読[日本語で発話する] 黙読ですか。あ. で. それをちょっと. 今考え ていることを言葉に. ミャンマー語に[笑う] ちょっと発話してくださいませんか。 東京都消費生活総合センター [読み飛ばす] [読み飛ばす] 6. SNSをきっかけとしたトラブル はい[日本語で発話する]。 30 い 3 「はい」。えー、この「トラブル」、あー、Troub トラブル[日本語で発話する] ദෲう [英語で発話する]かもしれないです。SNS Trouble[英語で発話する] လားမသိဘူး။ [英語で発話する]「をきっかけとした」, SNS 。 SNS[英語で発話する]をきっかけとした[日 英語で発話する]のせいで起きた問題など。 本語で発話する] SNS[英語で発話する] ကြောင့် ဖြစ်လာတဲ့ ဒုက္ခတွေ။ SNS(ソーシャルネットワーキングサービス)とは、新たな友人関係を 広げる場などを提供するコミュニティ方ウェブサイトのことです。 SNS Social 「革語で発話する」 「ネットワーク ネットワーク. ネットワーキングサービス[日 本語で発話する] 30ú Social Network ネットワーキングサービス」えー、Social Network Service[英語で発話する]というの ervice[英語で発話する] ဆိုတာက は新たな友達などとの付き合いの場として. 「これ調べます」。 သူငယ်ချင်း အသစ်တွေနဲ့ ပေါင်းသင်း ဆက်ဆံလို့ရတဲ့ နေရာအဖြစ်အနေနဲ့ これ調べます[日本語で発話する]。 はい。などをの次の漢字を調べています。 [「Google [[Google translate のアプリケーション内にある日本語 translate のアプリケーション内にある日本語 欄に「提えを手書き入力し、類似する漢字候補 欄に「提えを手書き入力し、類似する漢字候補 から「提えをタップする」「供え手書き入力し、から「提えをタップする」「供えを手書き入力し、 類似する漢字候補から「供えをクップする」、疑 類似する漢字候補から「供えを少っずる」、感 いて検索をタップする。日本語欄に「提供」「店」」いて検索をタップする。日本語欄に「提供」「店 kyō」が入力され、英語訳で表示された「Offer kyō」が入力され、英語訳で表示された「Offe 」を確認する。日本語から英語訳を日本語か らミャンマー語訳に設定を変更する。日本語 欄に「提供/Teikyō」が入力され、ミャンマー語 」を確認する。日本語から英語訳を日本語からミャンマー語訳に設定を変更する。日本語 欄に「提供/Teikyō」が入力され、ミャンマー語 訳で表示された「ကမ်းလှမ်းသည်။」を確認する 訳で表示された「ကမ်းလှမ်းသည်။」を確認する 。]提供[日本語で発話する] 。]「提供」Offer[英語で発話する]。「提供す Offer[英語で発話する]. るコミュ」、あ一, SNS Social Network Servic 提供するコミュ[日本語で発話する], ദാഗ [英語で発話する]というのは新たな友達など との付き合いのために一つのCommunity SNS Social Network [英語で発話する]として作られたWebsite Service[英語で発話する] ဆိုတာက သူငယ်ချင်း အသစ်တွေနဲ့ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံဖို့ [英語で発話する]です。 အတွက် Community[英語で発話する] တခုလိုမျိုး လုပ်ပေးထား Website[英語で発話する] ဖြစ်တယ်။ しかし、SNSを悪用して「友達になって」「会って話そう」などと若者 を誘い出し、高額な商品・サービスを契約させるようなトラブルが増 えています。 ဒါပေမဲ့ SNS[英語で発話する] ကို 1.かしSNS[英語で発話する]を悪用して友達 မကောင်းတဲ့ နေရာမှာ အသုံးပြုပြီးတော့ သူငယ်ချင်း ဖြစ်ရအောင် အပြင်မှာ တွေ့ပြီးတော့ になろう外で会って話そうと若者たちを誘惑 စကားပြောရအောင် ဆိုပြီးတော့ လူငယ်တွေကို ဆွဲဆောင်ပြီးတော့ အယ်. 次、どんな漢字を調べますか、 この漢字[日本語で発話する]。[「Google 「この漢字」。[「Google translate」のアプリ translate1のアプリケーション内にある日本語 一コンパースターム和語欄に「高速手書き入力」、数似する速字検維から「高とをップ から、高とをップする、「観を手書き入力」、「観を手書き入力」、「観を手書き入力」、数似する速字検維から「高とをップ がら、高にをップする。「観を手書き入力」、 純から「観」をタップする。続いて検索をタップ 鋭似する温字技術から「観をシップする。続 いて検索をタップする。日本語欄に「高額/Kogaku」が入力さ gaku」が入力され、英語訳で表示された「Exp aku」が入力され、英語訳で表示された「Exp の また」 に、英語訳で表示された「Expensive」を確認 する。]高額な商品・サービスを」, [「Google ensive」を確認する。]高額な商品・サービス translate」のアプリケーション内にある日本語 はいのも取ってお店する」[1Google translate]のアプリケーション内にある日本語 欄に「見)を手着き入力し、類似する漢字候補 する。日本語欄に「契約/keyaku」が入力さ から「契約/250/する。続いて検索をタップ する。日本語欄に「契約/keyaku」が入力さ 本、当年語の一二、男似する漢字候補 する。日本語欄に「契約/keyaku」が入力さ ပစ္စည်းတွေနဲ့ Service[英語で発話する] တွေနဲ့ စာချုပ်ချုပ်မှုတွေ ဖြစ်လာတယ်။ ပြဿနာတွေက များလာတယ်။ うん、そうですね。次は、あ、4コマの漫画読 んでみましょうか。 マンガ [読み飛ばす] [読み飛ばす]

16	あんたSNSって知っとるかね	はい.四コマ。	「はい、四コマ。あな、あん、あんた」、あー、		
		あな,あん,あんた[日本語で発話する]	「あんた」SNS[英語で発話する]って知っとる		
		339D	かね」あなたSNS「英語で発話する」というの		
		あんた-「日本語で発話する」SNS「革語で発話	を知ってますか。		
		する]って知っとるかね[日本語で発話する]			
		နင် SNS[英語で発話する] ဆိုတာ သိလား?			
17	女のコがいっぱいおるやつかね?	女のコがいっぱいあるやつかね「日本語で発	「女のつがいっぱいあるやつかね」 えーと		
		話する] အင်း မိန်းလေးတွေ အများကြီး	女の子たちがいっぱいいるものをですか。		
		ရှိတဲ့ဟာကိုလား?			
10	たんかい/_++		「たくめい」-++		
10	\$0 \$57-5-\$9F***	なんやらり一サー[日本品で完計する] 6380	サーネット」、どう呼ぶんだろう?「ソーサー		
		たくわたい一サークット「ロナ語で数千士工」	ネット」		
		, ဘယ်လိုခေါ်ပါလိမ့်?			
		ソーサーネット[日本語で発話する].			
19	ちがう!!	違う[日本語で発話する]。 មហាញ់วาះ)	違う。違う。		
20	あんなもの あんなもの	あんな. あんなもん. あんなもんの[日本語で			
		光前9句] G32) キノな+ノの キノな+ノの[日本語で発祥	うもの、ああいうもの。		
		ခံုန္က အကို ကိုလိုဟာမျိုး ကိုလိုဟာမျိုး။			
21	(S)サギ(N)なり(S)すましだよ!!	S[英語で発話する]	S[英語で発話する]「サギなりすましだよ」S		
		サギなりすましだよ[日本語で発話する]	[英語で発話する]は「サギ」. [聞き取り不		
		S[英語で発話する] の	HCJ		
		サギ[日本語で発話する].[聞き取り不能]			
22				サギの漢字を調べて	
23		漢字じゃなくて[日本語で発話する].	「漢字じゃなくて」		
24				漢字じゃなくて	
25		ちの たくか英語かたと思って「ロ大語で感	「キのなくか英語かなを用って」		
25		話する]。	· 500. 4/07/2017/2018		
26				英語. はい。	
27		サギ[日本語で発話する].	「サギ」.		
28				カタカナ語ですか。	
29		カタカナ語。うん。んー、サギなりすましだよ、	「カタカナ語。うん。んー、サギなりすましだ		
		んー[日本語で発話する], [IJsho-Japanese	よ、んー」[IJsno-Japanese Dictionary]のア ゴリケーション・ローキを検索パーに「さぎょち		
		Dictionary」のアフリケーション内にめる快来	ローマ字入力し、語彙候補から「サギ」をタッ		
		ら「サギ」をタップする。続いて検索をタップす	ブする。続いて検索をタッブする。検索バーに 「サギ」が表示され、「サギ」に関する検索結		
		る。検索バーに「サギ」が表示され、「サギ」に 関する検索結果がないことを確認する。〕	果がないことを確認する。]		
				Production (and (d.).	
30				同を抹しているしたが。	
31		[「Jsho-Japanese Dictionary」のアプリケー	[「Jsho-Japanese Dictionary」のアプリケー		
		ション内にある検索バーに「なり」をローマ字	ション内にある検索バーに「なり」をローマ字		
		入力し、検索をタッフする。検索バーに「なり」 が表示され、「なり」に関する検索結果がない	入力し、検索をタップする。検索バーに「なり」 が表示され、「なり」に関する検索結果がない		
		ことを確認する。]サギ漢字。なりすましだよってこの辺ちょっと分からない「日本語で発話す	ことを確認する。]「サギ漢字。なりすましだ		
		a].	0.5 CC01258 52518 5380 10		
32				はい_うん_なぜわからないんですか_	
33		အော် သူက SNS[英語で発話する] ရဲ့	あー,それはSNS[英語で発話する]の正式		
		အရှည်ကောက်ကို ဘန်းစကားနဲ့	名称を俗語で言ったのかもしれないです。		
		ပြောထားတာလား ဘယ်လိုလဲမသိဘူး။	「サキ、これちょっと飛ばしたい」。かなりトラフ ルになってしまった様子、「サギなりすましだ		
		サギ、これちょっと飛ばしたい[日本語で発話	٤٦.		
		🐨 စီ]. တော်တော် ဒုက္ခရောက်သွားတဲ့ ပိုဘ်			
		サキなりすましたよし日本語で発話する」。			
34				サギなりすましのところがよくわからないとい	
				うことですか。	
35		はい[日本語で発話する]。	「はい」。		
36				じゃ, そしたらこっちに読んでみましょうか_ 次	
				IC.	
37	よっぽどひどい目に逢ったんだねえ	[読み飛ばす]	[読み飛ばす]		
38	これだけは覚えておこう!	これいにけば見えておこう[日本語で発話する] အယ် ဒါလေးတွေ မှတ်ထားရအောင်။	・これにけは見えておこう」、えー、これらは覚 えておこう。		
			Farring to Mill Jak High As Mill		
39	① 乳辁に個人情報を公開しないようにしましょう。	、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、、	・気軽に個人情報を公開しないようにしましょう」、えー、無責任に他人について公然と話さ		
		သူတပါးရဲ အကြောင်းတေကို မဖင်ပြောပါနဲ ။	ないでください。		
		r			
	約 照 に 巻き込 まね る ニ レジャ ロナナ	初期に業まれまたで言いだかります。「ついいて	「初期に業まれすみで言いがというよう」で		
40	ルチョーをさ込まれることかめります。	北非にをさぬまれることかめります[日本語 で発話する]。 ふん もいいりもの	・北非に巻き込まれることかあります」。えー、 不正や犯罪に巻き込まれることがあります。		
		ပြစ်မှုတွေမှာ ရောပါသွားနိုင်တယ်။			
41	 CNCトプけというに用うてき 本日 ユービュホキロジェルトパ 		CNC「林奈木のモナフン」レートレート		
41	の目的で近づいてくることがあります。	SNS[央船で完詰する]上ではよい人に思え ても、商品サービスの「ロ本語で発行す7]	SNSL央部で完枯する」上ではよい人に思え ても、商品サービュの」 それボニの満安す研		
		အဲတော့ ဒီခန်းဂိုကို ရှာမယ်။	べます。		
42				はい、サービスの次の漢字ですか	
				KTC7N'o	

43		はい。サービスの次の漢字探し. [「Google	「はい。サービスの次の漢字探し. [「Google		
		ranslate」のアプリケーション内にある日本語 欄に「勤」を手参と入力し、類はする漢字技術 から「勤」をかってする、「毎」を手参と入力」、 第2年で書き入力し、第3年で考慮と入力した。 第2年で書き入力し、第3年で考慮とれていた。 第2年で書き入力し、第3年であ漢字技術から「勤 になってする。「取」を手参さ入力し、類似す る漢字技術から「数」をタッフする。続いて彼 来をタップする。日本語例に「勤誘詐欺/Kan' yo sagi」が入力され、英語訳で表示された「solic itation fraud」を確認する。日本語から英語訳を日本 語からキャンマー語訳に認定を変更する。日 本語欄に「勤誘詐欺/Kan'yo sagi」が入力され、キャンマー語訳で表示され た「600ただ長を2005℃分(以上) 「6005℃」を認いて意味で発話する」 adiba vennúk vý adagevý anúsのúkrajceny agona másou (中国のの)、の、なのないか」 のいたので、なのたちのの、 などのの、などのの、 気とのいたい。	translate1のアプリケーション内にある日本語 #(ご動)を手書き入力し、類似する漢字保補 から動)をタップする。「話」を手書き入力し、類似する漢字保補から「話」とタップする。「話」を手書き入力し、類似する漢字保補から「意」をタップする。「私」で後 「な漢字保補から「数」をタップする。「話」を まとタップする。「など、「など」を な漢字保補から「数」をタップする。「話」 な漢字保補から「数」をタップする。「話」 「な漢字保補から「数」をタップする。 「など」を書き入力し、類似す な漢字保補から「数」を多っプする。 ないて、「など」を書き入力し、類似す な漢字保補から「数」を多っプする。 ない、「ない」を書き入力し、類似す な漢字保補から「数」を多っプする。 ない、「ない」を書き入力し、類似す な漢字保補から「数」を多っプする。 ない、「ない」を書き入力し、 ない」を書き入力し、類似す な漢字保補から「数」を多っプする。 ない」の「ない」を書き入力し、 ない」を書き入力し、 ない」を書き入力し、 ない」を書き入力し、 ない」の など、 ない」でする。 して、 ない」を見また。 ない、「ない」を書き入力し、 ない、「ない」を書き入力し、 ない、「ない」を書き入力し、 ない、「ない」を書き入力し、 ない、「ない」を書き入力し、 ない、「ない」を書き入力し、 ない、「ない」を書き入力し、 ない、「ない」を書き入力し、 ない、「ない」を書き入力し、 ない、 ない、「ない」を書き入力し、 ない、「ない」を書き入力し、 ない、「ない」、 ない、、 ない、、 ない、 ない、 ない、 ない、、 ない、、 ない、、 ない、 ない		
44	知らない人からの誘いには、安易に応じないようにしましょう。	မသိတဲ့ သူက ခေါ်လို့ရှိရင် ပေါ့ပေါ့ပါးပါးနဲ့ မသွားပါနဲ့ ။	知らない人が呼んだら安易に行かないでくだ さい。		
45				うん。あ. そこまでで終わりましたね。次. ここ も読んでみましょうか。はい。	
46	7. インターネット取引のトラブル	Internet[英語で発話する] ပေါ်မာ	Internet[英語で発話する]上の取引のトラブ		
		အပေးအယူလုပ်ခြင်း ပြဿနာ။	μ.		
47	インターネット取引は、実際に店舗へ足を運ばずに商品を購入でき るため、非常に便利です。	သယ် Internet(美語で発語する) ပေါ်မှာ အပေးအယူလုပ်တာ ဝယ်ယူတယ်ဆိုတာက တကယ် ကိုယ်ကိုယ်တိုင် ဆိုင်ကိုသွားပြီးတော့ ပစ္စည်းတွေဘာတွေ သယ်ရောမလိုတဲ့ အတွက်ကြောင့် တော်တော်လေးကို အဆင်ပြေတယ်။	えー、Internet【英語で発話する】上で取引で 買い物というのは実際に自分でお店に行って 商品とか何かを運ぶ必要がないから非常に 使利です。		
48	その一方で、「お金を振り込んだのに商品が届かず、相手と連絡が 取れない」「届いた商品が広告と異なるので返品」たいが返品不可	ဒီ ခန်းဂို၊ ရှာမယ်။	この漢字を探します。「お金を」, [「Jsho-		
	設定ない。「層にに同間が広告と異なるので返回したいが返回不可と言われた」などのトラブルが多発しています。	お金を[日本語で発話する]. [「Jsho-	Japanese Dictionary」のアプリケーション内		
		Japanese Dictionary」のアプリケーション内	にある検索バーに「ふりこむ」をローマ字入力 し、検索をタップする。検索バーに「ふりこむ」		
		し、検索をタップする。検索バーに「ふりこむ」	が表示され、検索結果一覧から「振込む/振り		
		が表示され、検索結果一覧から「振込む/振り	込む/ふりこむ/1 to make a payment via		
		込む/ふりこむ/1 to make a payment via	bank deposit transfer/2 to discard another		
		bank deposit transfer/2 to discard another	player's winning tile (manjong)」を確認す る 1		
		phayer's winning the (manjong)」を確認す る。1	wo 1		
49				はい、お余をの次の漢字ですわ	
10				100 . 10 II 2 0 9 (0) R 1 C 7 10 8	
50		ဒီ ခန်းဂိုကို ရှာမယ်။	この漢字を探します。		
51				けいとから4行日の漢字です	
51				180° - 18.9711 H 00 (g + C 7)	
52		[「Google	[「Google		
		translate)のアプリケーション内にある日本語 欄に「連」を手書き入力し、類似する漢字候補 から「連」をみつずる、「種」を手書を入力し、 類似する漢字候補から「簡」をかつずる。 以て復奏を多つする。日本語願「ご差能介配 nraku」が入力され、ミャンマー語訳で表示さ れた「なっかっないを感する。」のいっかいののつ	translate)のアプリケーション内にある日本語 欄に「連」を手書き入力し、類似する漢字候補 から「連」をみつずる。「「種」を手書を入力し、 類似する漢字候補から「略」を多っプする。 以て彼素を多つする。日本活躍(「王美術人作 nraku」が入力され、ミャンマー語訳で表示さ れた「aorfiaguúceu/ saatswalrayy」を確認する。] 一方ではお金を		
53	<i>₹</i> ∠ <i>й</i>	ပိုကဆိ ရေထားပေမဲ့ ပစ္စည်းက ရောက်မလာဘူး အဲဒီ တမက်လူနဲလဲ အဆက်အသွယ်က လုပ်လို့ရေဘူး။ ပြီးတော့ ရောက်လာတဲ့ ပစ္စည်းကလဲ ကြော်ငြာထားတာနဲ့ ကွာခြားပြီးတော့ ပြန်လဲဆိုင်ပေမဲ့ လဲလို့ ရေဘူး အိုတဲ့ ပြဿနာတွေက များပြားလာတယ်။ 二礼ですか。[日本語で免話する] [[接办弗][47]	ス払為くと問題みが違かない、そのと考せの人で を選がなりない、それから開いて商品が広 含と考えり交換したくてもできないというトラブ かが多くなってします。 「読み飛ばす」	はい、4コマの漫画読んでみましょう。	
54	ネットは世界とつながっている	Internet[英語で発話する] က ကမ္ဘာကြီးကို	Internet[英語で発話する]は世界をつなぐ。		
		ဆက်သွယ်ပေးတယ်။			
55	でも悪い人もつながっているらしい	ဒါပေမဲ့ မကောင်းတဲ့ သူတွေနဲ့ ဆက်သွယ်သလို	でも悪い人たちとつながっているかのようで す。「これ小さいつですか。普通のつです		
		ဖြစ်နေတယ်။ これ小さいつですか。普通のつですか[日本 語で発話する]。	<i>b</i> ∩]。		
56				うん、どう思いますか。[笑う。]	
		「住ち」でも悪い」したたいにつたないたい	「仲をついたも無い」しょうが、		
57		レスノ。」でも思い人とつなか[日本語で発話 する].	レスフ。」「でも念い人とつなが」。		
58				2行目も3行目もつが入っているんですね。	
59		はい[日本語で発話する]。	1 (z t)]。		
60				どう、どう思いますか。どっちが大きい、どっち	
		= k th details b Product (and the constant)	$\Gamma = A_0 (A_0 (A_0 + 1) + 1)^{10} (A_0 (A_0 + 1)^{10})$	いっていて思いますか。	
61		これはかさいと思います[日本語で発話する]。	「これは小さいと思います」。		
62				うーん。	
63		အော でも悪い人もつながっているらしい[日本語で 発話する] အဲဒါ ဒါပေမဲ့ မကောင်းတဲ့ သူတွေနဲ့ ဆက်သွယ်သလို ဖြစ်နေတယ်။	」の一、」 にも悪い人もつなかっているらしいJそ れは、でも悪い人たちとつながっているかの ようです。		

64	この前ネット通販で600円の買い物をしたら2万円も請求がきた	この漢字探します[日本語で発話する]。[「G	「この漢字探します」。[「Google		
		oogle	translate」のアプリケーション内にある日本語		
		translate」のアフリケーション内にある日本語 欄に「請」を手書き入力し、類似する漢字候補	欄に「請」を手書さん力し、類似する漢子候補 から「請」をタップする。「求」を手書き入力し、 短いする漢字経済から「求」を知ってする。		
		から「請」をタップする。「求」を手書き入力し、 類似する漢字候補から「求」をタップする。続	現取する漢子候補から、水」をラックする。統 いて検索をタップする。日本語欄に「請求/Sei		
		いて検索をタップする。日本語欄に「請求/Sei	kyū」が入力され、ミャンマー語訳で表示され		
		kyū」が人力され、ミヤンマー語訳で表示され た「cccoのを診い」/ ngwavtaungg hkan	た i ccconciacyn/ ngwaytaungg hkan lwhar iを確認する。]		
		lwhar」を確認する。]			
65				はい。2番目のコマの最後から2行目の漢字 を探します。	
66		請求[日本語で発話する]。	「請求。」この前もInternet [英語で発話する]		
		ဟိုတလောတုန်းကလဲ Internet[英語で発話する] ပေါ်မာ	上の買い物で600円相当の商品を2万円、2 万円相当だというBill「英語で発話する」 が届		
		ဈေးဝယ်တာ ယန်း ၆ဝဝ တန် ပစ္စည်းကို ယန်း၂	きました。		
		သောင်း ယန်း၂ သောင်းတန် ဆိုပြီးတော့			
0.7		Bill[英語で発話する] ရောက်လာတယ်။			
67	対面飛売が起こい	この漢子株します「日本語で完語する」。	「この漢子体しまり」。		
68				はい。3番目のコマの最初の漢字を探しま す。	
69		[「Google	[「Google		
		translate」のアプリケーション内にある日本語 欄に「対」を手書き入力」。 類似する漢字候補	translate」のアプリケーション内にある日本語 欄に「対」を手書き入力」。 類似する漢字候補		
		から「対」をタップする。「面」を手書き入力し、 類似する漢字候補から「面」をタップする。続	から「対」をタップする。「面」を手書き入力し、 類似する漢字候補から「面」をタップする。続		
		いて検索をタップする。日本語欄に「対面/Tai	いて検索をタップする。日本語欄に「対面/Tai		
		men」が入力され、ミャンマー語訳で表示され ナー「コのつ ⁵ パコンCOY/aabcaeeaawayy」を確認す	men」が入力され、ミャンマー語訳で表示され た「つのういつのい/aabcaeeaawayy」を確認す		
		る。続けて「販」を手書き入力し、類似する漢	る。続けて「販」を手書き入力し、類似する漢		
		テ K 開から 「 取」を タップ 9 る。 「 売」を 手書き 入力し、類似する漢字候補から 「売」を タップ する。 続いて検索を タップする ロオ 国際に「	ナ��! 「から 取」をタッノ 9 る。 「売」を手書き 入力し、類似する漢字候補から「売」をタップ する。 続いて検索を々ップする ロ★ 55回っ「		
		対面販売/Taimen	対面販売/Taimen		
		hanbai」が入力され、ミャンマー語訳で表示さ	hanbai」が入力され、ミャンマー語訳で表示さ		
		က္ရန္က ရက္ကန္အာချင်းဆိုင္ရရောင်းအား/ myetnharhkyinnsine	myetnharhkyinnsine raunggaarr」を確認す		
		raunggaarr」を確認する。] အယ်	る。]え一、商品を自分で見て買うようなことが望ましい。		
		ပစ္စည်းတွေကို ကိုယ်ကိုယ်တိုင် ကြည့်ပြီးတော့			
		ပယရဟာမျူးကု ပြနလုချငံလာတယ်။			
70				難しいって書いてますか。	
71		あ. 恋しい[日本語で発話する]。 ပြန်လိုချင်လ	「あ. 恋しい」。望ましい。		
72		ာတယ်။		あ 朝主 いってことですか けい	
				W. 100 3 CLC C / X 8 100 8	
/3	1200	အယ် ဟုတ်က္ ယန်း ၁၂၀၀ ပါ။	えー, ばい1200円です。		
74	ありがとうおじさん!!ありがとね!!	ကျေးဇူးတင်ပါတယ် ဦးလေးရယ်။ ကျေးဇူးတင်ပါတယ်။	ありがとうございますおじさん。ありがとうござ います。		
75	わかりやすいわ	わかりやすい[日本語で発話する]. ญเのန	「わかりやすい」、安価ですね。「やはりやす 」いわ		
		>ン>:>>)■ やはりやすいね[日本語で発話する]。	• 1010		
76				うん. こっちも読んでみましょうか。	
77	これだけは覚えておこう	これだけは覚えておこう[日本語で発話する] 。 ဒီဟာလေးတွေ မှတ်ထားရအောင်။	「これだけは覚えておこう」。これらを覚えてお こう。		
78	 手数料や送料、返品・返金等の条件をよく確認してから注文しましょう。 	この漢字探します[日本語で発話する]。[「G	「この漢字探します」。[「Google		
		oogle translate Iのアプリケーション内にある日本語	translate」のアフリケーション内にある日本語 欄に「送」を手書きで入力する。「料」を手書き		
		欄に「送」を手書きで入力する。「料」を手書き	入力し、類似する漢字候補から「料」をタップ する。続いて検索をタップする。日本語欄に「		
		入力し、規関する漢子候補から「料」をダップ する。続いて検索をタップする。日本語欄に「	送料/Söryö」が入力され、ミャンマー語訳で表		
		たすいうのyojが、ハラされ、ミヤンマー語訳で表示された「の2ga/hcarphoethk」を確認する]。	小Cイレビッシューク/ncarphoethK」を確認する」。		
70				teht 5	
/9				10k V 10	
80		この漢字探します[日本語で発話する]。[「G	「この漢字探します」。[「Google		
		oogle translate」のアプリケーション内にある日本語	translate」のアプリケーション内にある日本語 欄に「手」を手書き入力し、類似する漢字候補		
		欄に「手」を手書き入力し、類似する漢字候補	から「手」をタップする。「数」を手書き入力し、 類似する漢字候補から「数」をタップする。「料		
		あら、ティスティンティンティンティンティンティンティンティンティンティンティンティンティンテ	」を手書き入力し、類似する漢字候補から「料」をタップする。続いて検索をタップする。日本		
		」をタップする。続いて検索をタップする。日本 語欄に「手数料/Tesūrvo」が入力され、ミャン	詰欄に「 手 数料/Tesūryō」が入力され、 ミャン マー語訳で表示された「 Gro5 မရင်/kawmashi		
		マー語訳で表示された「cmbugc/kawmashi	n」を確認する。日本語からミャンマー語訳を		
		n」を確認する。日本語からミャンマー語訳を	日本語から英語訳に設定を変更する。日本 語欄に「手数料/Tesūryō」が入力され、英語		
		日本語から英語派に成正を変更する。日本 語欄に「手数料/Tesūryō」が入力され、英語	訳で表示された「Commission」を確認する。]		
		訳で表示された「Commission」を確認する。]	[「Google translate」のアプリケーション内に ある日本語壇に「返」た毛津キュュー 約~		
		boogle translate」のアフリケーション内に ある日本語欄に「返」を手書き入力し、類似す	る漢字候補から「返」をチョざ人刀し、規似す る漢字候補から「返」をタップする。「金」を手 書き入力し、類似する漢字候補から「金」を		
		る漢字候補から「返」をタップする。「金」を手書き入力し、類似する漢字候補から「金」を	タップする。「等」を手書き入力し、類似する漢 字候補から「等」をタップする。日本語欄に		
		マンノタ る。」 寺」を于書さん刀し、 類似する漢 字候補から「等」をタップする。日本語欄に 「返金等」が入力され、 英語即で表示された	「返金等」が入力され、英語訳で表示された 「Refund」を確認する。]		
		「Refund」を確認する。]			
81				はい。一番最初の漢字ですね。	
82		ကော်မရှင်ခရယ် ပို့ခရယ် ပြီးတော့	広告料送料それから返品商品、返す、えー、		
		ပြန်လဲပစ္စည်းတွေ ပြန်လဲ အယ် ပြန်ပေးတဲ့	巡金返品の場合もあるからよくConfirm[英語 で発話する]して注文してほしい。		
		ပုံကဆံ ပြနံလဲပေးတာရယ်ဆိုတဲ့ အခြေအနေမျိုးတွေ ရိတဲ့ အတွက်ကြောင်မိုလိ			
		သေချာ Confirm[英語で発話する] ပြီးမှ မ			
		ှာစေချင်တယ်။			

83	② 購入前に、通信販売事業者の住所、電話番号、メールアドレ またす。の価額には事業者の住所、電話番号、メールアドレ	この漢字探します[日本語で発話する]。	「この漢字探します」。[「Google translate」		
	人、責任者の名削などを確認し、画面を印刷するなど、必ず控えを とっておきましょう。	[Google translate]のアブリケーション内に キスロオ短期に「印」を手書きるわし 類似す	のアプリケーション内にある日本語欄に「印」		
		る漢字候補から「印」をタップする。「刷」を手	をチョンプする。「刷」を手書き入力し、類似する		
		書き入力し、規模する漢子候補から「刷」を タップする。検索をタップする。日本語欄に	する。日本語欄に「印刷/Insatsu」が入力さ		
		「印刷/Insatsu」が入力され、英語訳で表示さ	れ, 英語訳で表示された「printing」を確認す		
		オレ/こ) printing」を確認 9 る。」	శి.]		
84				はい。下から2番目の漢字を探します。	
0.5					
85		この漢字探します[日本語で発話する]。[「G	「この漢字探します」。[「Google		
			translate」のアフリケーション内にめる日本語 畑に「按」を手書き入力」、語彙候補から「按		
		欄に「控」を手書き入力」、語彙候補から「控	える」をタップする。続いて検索をタップする。		
		える」をタップする。続いて検索をタップする。	日本語欄に「控える/nikaeru」か入力され、央 西知でままされた[Refrain」を応知する ロ		
		語訳で表示された「Refrain」を確認する。日	本語から英語訳を日本語からミャンマー語訳		
		本語から英語訳を日本語からミャンマー語訳	に設定を変更する。日本語欄に「控える/hika		
		に設定を変更する。日本語欄に「控える/hika	eru」が入力され、ミャンマー語訳で表示され		
		eru」が入力され、ミャンマー語訳で表示され	たl ရှာcol/shawin par」を確認する。]		
		アニ「 cậpċul/shawin par」を催認する。」			
86				一番下の行の漢字を探しています。	
				今何を探しているんですか。	
87		[「Google	[「Google		
		translate」のアプリケーション内にある日本語	translate」のアプリケーション内にある日本語		
		欄に「つうしんはんばいじぎょう」をローマ字 入力し、語彙候補から「通信販売事業」をタッ	欄に「つうしんはんばいじぎょう」をローマ字 入力し、語彙候補から「通信販売事業」をタッ		
		プする。続いて検索をタップする。日本語欄に 「通信販売事業/Tsüshin hanbai	プする。続いて検索をタップする。日本語欄に 「通信販売事業/Tsüshin hanbai		
		jiqyō」が入力され、ミャンマー語訳で表示され	jiqyō」が入力され、ミャンマー語訳で表示され		
		た「の役へらとふ」を確認する。日本語からミャ	た「のບິດງບົດຊະງを確認する。日本語からミャ		
		ンマー語訳を日本語から英語訳に設定を変	ンマー語訳を日本語から英語訳に設定を変		
		更する。日本語欄に「通信販売事業/Tsūshin	更する。日本語欄に「通信販売事業/Tsushin		
		nanbal iiova が入力され 常語調でまーされた「いー:	nanuai jigyojかん刀され、英語訳で表示さ れた[Mail order business 」た按照する。		
		JigyoJかんのCat、央部駅で表示されたIMai Lorder business iを確認する しっかった	あー、うん、		
88				うん、②のところの漢字を探していますね。	
89		これ探します[日本語で発話する]_	「これ探します」。		
0.0					
90				はい、下から2番目の漢字を探しています。	
		-	-		
91		[[Google	[「Google		
		translate」のアプリケーション内にある日本語 畑に「雨」たチョキ3 カレ 汚奏だ状かに「雨」	translate」のアプリケーション内にある日本語 問い「回」なまままりまし、語彙経球から「回」		
		福に「国」を手書を入力し、語業候補がら「国」 をタップする。「国」を手書き入力し、語彙候補	個に「面」を手書を入力し、語葉候補から「面」 をタップする。「面」を手書き入力し、語葉候補		
		から「面」をタッフする。続いて検索をタッフす る。日本語欄に「画面/gamen」が入力され、	から「血」をタッフする。続いて検索をタッフする。 る。日本語欄に「画面/gamen」が入力され、		
		ミャンマー語訳で表示された「မျက်နာပြင်/mye	ミャンマー語訳で表示された「မျက်နာပြင်/mye		
		tnharpyin」を確認する。] เวอว์	tnharpyin」を確認する。]あ一. 買い物をする		
		ဈေးမဝယ်ခင်မှာ အဲဒီ ဝယ်ယူပို့ဆောင်ပေးမဲ့ သူရဲ့	前にその販売発送をする人の住所電話番号		
		လိပ်စာ ဖုံးနံပါတ် Mail	Mail Address [英語で完話する] 貝仕有の名 前などを必ず紙に書いて 必ず書きましょう		
		Address [英語で発話する] တွေ တာဝန်ရှိတဲ့	必ず書いてとっておきましょう。		
		သူတွေရဲ့ နံမည်တွေကို သေသေချာချာ			
		စာရွက်ပေါ်မှာ ချရေးပြီးတော့ သေချာ			
		ချရေးရအောင် သေချာ ချရေးပြီး သိမ်းထား			
		ရအောင။			
92				うん、あの、今ちょっと質問したいんですけど も、2番のところを、おー、例えば漢字を探す	
				順番?で、うーん、例えばこの一番下を探したりまたとしたの一行探したり、	
				た下から2番、2行目のところを探したり。これ	
				そした理由はのウよりか。	
93		はい[日本語で発話する]。3)の何のの。	「はい」。これは読んでいくとちょっと意味に気 が付きました。これだと全く分からないです		
		ဖတ်သွားတာ နဲနဲ အဓိပ္ပါယ် ရိပ်မိလိုက်တယ်။	それで全体をまとめて、これを念のためもう一		
		ဒါကတော့ လုံးဝ မသိဘူး။ အဲဒါနဲ့ အကုန်လုံးကို	及び前前に英語で光語する」とように。		
		ပြနခြုပြီးတော့ ဒီဟာ သေချာအောင် ကွက်ထားပါတ် Continue (#EF = 2007 + 7.2			
		နောက်တခေးက Contirm[央語で発話する] ပြန် လုပ်လိုက်ကား			
		Of cocordination			
94				一番最初こ、あの、この通信販売業者、事業 者のところでつまづいて で 普通にここまで	
				読んでいまして、そうですか。	
95		はい[日本語で発話する]_	「はい」。		
00					
96				うん、で、またどこでつまづいたんですか。	
07		あー こわ 印刷「ロナロックロナフ」	「あー これ 印刷」		
97		の 、 これ、 中間 [口 本語 (光話 9 る] .	· 00 ·. C10, H000].		
98				あ. 印刷のところがまたわからなくて。	
99		印刷とこれ[日本語で発話する]。	「印刷とこれ」。		
100				あ、控えるっていう単語がわからなかったの	
				で、一回は全部読んで、あとでまた	
101		確認[日本語で発話する].	「確認」.		
100				こう 確認! たがに提! た!!	
102				こう、 雑配しない つ抹したり。	
103		はい[日本語で発話する]。	「はい」。		
104				この内容って、あの、日本、日本はこういう感 じでよく知らせをしているんですけれども.	
				んー、ミャンマーではこういうことはあります か。	
105			2417-74-2414177-1177		
105		မြနမာမှာတော့ ဒလို မလုပ်ဘူး။ လုပ်ရင်တော့ ပီတောင်းထယ်ပေါ့။ ဗီလိုပ်မှာ ဆဲ ^{ခု} ့ဖိ	いいですね。そういう、そういうものはミャン		
		ဒီလိုမ်။းကာကေတာ့ ဖြန်းမားသဲ ဖြန်လယ်	<ーでも起こりますがミャンマーでは知らせる 手紙とか何かはないです。それからすること		
		မြန်မာမာက အသိပေးတဲ့ စာရက်ကေဘာကေ	もめりません。		
		မရှိဘူး။ ပြီးတော့ လပ်လဲ မလပ်ကြဘူး။			

106			うーん、あ、こういう問題が起きた場合はどう	
			しますか。	
107	なんか自業自得みたいな[日本語で発話す る]。	「なんか目業目得みたいな」。		
108			[笑う。]あー。	
109	[笑う。]責任者に、あの、言ってもあまり、あ	[笑う。]「責任者に, あの, 言ってもあまり, あ		
	 んまり、あの[日本語で発話する].	んまり、あの」、	471 %L	
110			胖 决	
111	解決にならない[日本語で発話する].	「解決にならない」。		
112			ならない。	
113	場合は多いです「日本語で発話する」	「場合け多いです」		
		1001003000718		
114			そうですか。	
115	はい[日本語で発話する]。	۲itr)°		
116			わかりました。うん、で、さっきのあの6、	
117	はい「ロナ研究的紙ナ7」	Eters	SNS ?	
117	はいしか品で先品する」。	1966.70		
118			この、あのところ私聞きたかったのは、このカ タカナ語?カタカナ語は何だと、なぜカタカナ	
			語だと思いますか。	
119	အော် ဒီ SNSL英語で発話する」 ကို ဒီလို သိအောင် ရေးပြထားတာကြောင်။	あー、このSNSL英語で発話する」をこうして 分かるように書いてあるから。		
120			あ、カタカナ語はいつ使うものだと翌ってまし	
			たか。	
121	ဟိုဟာ အင်္ဂလိပ်စာတွေကို ပြန်ရေးတဲ့ အခါ။ နောက်ကခါတကြကော့ ကခုခုကို သေသေချာချာ	あれ、英語とかを書き直すとき。次は何かを 確実に、なんていうかな?Emphasis[英語で		
	ဘယ်လိုပြောမလဲ?	発話する]して表示させたいときにカタカナを 使います。		
	Emphasis[英語で発話する] လုပ်ပြီး			
	ဖေ၊ ပြချင်တဲ့ အခါ ခတခန သုံးတယ်။			
122			うーん、うんうんうん。で、この場合はどっちに 当てはまると思いますか。	
123	んー. 英語じゃないみたいですね[笑う][日	「んー, 英語じゃないみたいですね」[笑う]。		
124	本面で光面する」。		うん。なぜ英語じゃないみたい?	
125	ဟိုဟာ ဒီရှေ့က၂ လုံးဘဲ ခတခနန့် ရေးပြီး ကျန်ကာကေကကြကော ဟိုခခနနဲ	あれ、この前の2文字だけカタカナで書いて残 りはひらがなで書いてます。		
	ရေးထားတယ်။			
126			そういう時、どういう感じで調べたりしますか。	
127	んー ちょっと「日本語で発話する」Google	「んー ちょっと」Google「ガーガルで」		
	[英語で発話する]グーグルで[日本語で発	···· , 54.521000gic/ /// 018		
	 د له، و ۲۵ . ۱۰			
128			Google C。L夫フ。」Google Cなにを、とういう 感じで調べるんですか。	
129	この言葉をグーグルで書いて、ティッシュくだ さい[日本語で発話する]。[笑う。]	「この言葉をグーグルで書いて、 ティッシュくだ さい」。[笑う。]		
130			ティッシュ。[笑う。]寒いんだ。	
131	はい。寒くなってきました[日本語で発話す	「はい。寒くなってきました」。		
100	 ቆ]。		10. 714 5 4 . 10 1 m 7 h 4 .	
132			しや、そしたら、ちょうとGoogle C、それらよう と調べてみましょうか。	
133	はい。サギなりすまし、すましは終わるって意味かな?ない、なり、サギなりすまし[日本語	[はい。サギなりすまし、すましは終わるって 意味かな?ない、なり、サギなりすまし。]		
	で光話する」。			
134			うん?今ど、何を探して、どういう感じで、	
135	このサギを[日本語で発話する].	「このサギを」、		
136			サギをどういうところで探しているんですか。	
107	ホー ガーガルボ「ロナ弦テぬビナフ」	[お_ ガ_ガルズ)		
137	の、ワーフルでL日本語で完計する]。			
138			Googleで。うん、うん。何もでないんですか。 おー。	
139	なりました、なれば、違うものが出てきました。「笑う。」やはりないね「日本語で発展す	「なりました、なれば、違うものが出てきました。「笑う。」やはりないね」。		
	a].			
140			[笑う。]さっきの画面ちょっと見せてくれます か。今の画面を。うん。で、これは、これをク	
			リックしたら、ちょっと待ってください。うん、それをクリックしたらどうなるか見てみましょう	
			か。そうですね。うん。	
141	同じものだと[日本語で発話する].	「同じものだと」。		
142			同じもの。い、今の意味とこの意味は全然違 うと思いますか。	
143	違うと思います[日本語で発話する]。	「違うと思います」。		
144			おー なぜですか	
144			0.5 . 10k C (9 10 °	
145	အယ် ဘာဖြစ်လို့လဲဆိုတော့ ခန်းဂိုတွေက	えー、なぜかというと漢字とかが多くてこの意味はありえないと思います。私の欲しい意味		
	များပြးတော့ ဒ အဓိပ္ပ၊ယမျိုး မဟုတ်နိုင်ဘူး ထင်တယ်။ သမီး လိုချင်တဲ့ အဓိပ္ပါယ်မျိုး	ではないです。		
	မဟုတ်ဘူး။			
146			うーん、そうですか。この4つの漫画の中で、	
			ハーー いう面になっていると思いますか。	

147		おじさんとおばさんが、ハー[日本語で発話す る〕. Internet[英語で発話する] အကြောင်းကို သူက ပြောနေတာ။ သူက Internet[英語で発話する] ဆိုတာ သိလား ဆိုပြီးတော့။	「おじさんとおばさんが、んー、Jinternet【英 語で免話する]について彼が話しています。 彼はInternet[英語で免話する]というのを 知ってますかと言って。		
148				い、インターネット?SNS?	
149		SNS[英語で発話する] အကြောင်းကို။	SNS[英語で発話する]についてを。		
150				はい。で. それで?2番目の?	
151		ခါကကြတော့ အော် ဒီအဖိုးကြီးက ဟိုဟာ အဲဒီ Social Network(英語で象語する) ကို သေချာ မငြောတတ်ဘဲနဲ့ သူ့ စိတ်ထဲမှာ ရှိတာလေးကို ပြောလိုက်တာ။ အဲဒါနဲ့ အမွှားကြီးကာ၊ အမွှားကြီး မဟုတ်ဘူးလို့ ပြောလိုက်တာ။ ဦးတော့ သူက ရှင်းပြနေတာပေါ့ SNS(英語で象語する) က ဘာလဲဆိုတာ။	これだと、あー、このお音なんが、あれ、その Social Network(英語で発話する)をちゃんと 言えずご後の思っていることを言いました。そ れでお愛みんが、お婆ろん心やなくてこの男の ケが入って道うと言いました。それから彼は SNS(英語で発話する)が何かを説明してい ます。		
152				それで、最後には何、どうなったんですか。	
153		えー、ひどい目に逢ったんだねえ[日本語で 発話する] တော်တော် ဒုက္ခရောက်သွားတဲ့ ပုံဘဲ ဆိုတာ	「えー、ひどい目に逢ったんだねえ」かなり 困ってしまった様子というのは、		
154				うん, 誰がですか。	
155		この人[日本語で発話する]。	「この人」。		
156				この人?この人。	
157		この人は、あの[日本語で発話する] သူက Internet[英語で発話する] မှာ တခုခု ဝယ်ပြီးတော့ မှားပြီးရောက်လာတဲ့ ဟာကြောင့် ဒုက္ခရောက်နေတဲ့ ပုံပေါ်တယ်။	「この人は、あの」、彼はInternet「英語で発 話する」で何かを買って間違って届いたから 困っている様子です。		
158				わかりました。ありがとうございます。	